

ECONOMETRIA EM PORTUGUÊS E EM INGLÊS: DUAS ATIVIDADES NA PLATAFORMA MOODLE NA DISCIPLINA TEORIA DO TEXTO

Amanda Guizzo Zampieri¹

Paula Marcolin²

Gilson André França de Mattos³

Maria José B. Finatto⁴

PALAVRAS-CHAVE: Ensino a Distância, Gênero Textual, Econometria, Plataforma Moodle, Coesão e Coerência Textual

INTRODUÇÃO

O objetivo desta apresentação é relatar uma experiência de desenho e de implementação de uma atividade de ensino na disciplina Teoria do Texto – que integra o curso de Letras/Tradução da UFRGS. O planejamento da atividade, que envolve o reconhecimento de um dado gênero textual, o artigo técnico da área de Econometria em português e em inglês, esteve a cargo das monitoras SEAD e de um colaborador voluntário, o qual já tem experiência de tradução com esse tipo de material. O objetivo da atividade que se apresenta, constituída em dois módulos, é mostrar para os alunos da disciplina Teoria do Texto como se caracteriza macro e microestruturalmente o gênero textual artigo de Econometria. A disciplina é oferecida na modalidade presencial, mas inclui atividades em EAD. O desenho da atividade de ensino foi condicionado pelos recursos disponíveis na plataforma Moodle Institucional da UFRGS.

REFERENCIAIS TEÓRICOS DA DISCIPLINA E DA ATIVIDADE PROPOSTA

Os referenciais teóricos da disciplina Teoria do Texto procedem de várias fontes. Todos têm, entretanto, o laço comum de instituírem o texto como um objeto de reflexão e como item de cientificação. No recorte teórico da Lingüística do Texto, uma das fontes exploradas na disciplina, são também tratados assuntos como Leitura e as abordagens dos diferentes gêneros ou tipologias textuais. Um autor estudado na temática dos estudos

¹ Monitora SEAD da disciplina LET-01424 Teoria do Texto do Curso de Letras/Tradução.

² Acadêmica do curso de Letras/Tradução, ex-aluna da disciplina Teoria do Texto, colaboradora voluntária.

³ Tradutor, colaborador voluntário, aluno de Pós-Graduação *Lato Sensu*.

⁴ Professora Orientadora.

de Gênero Textual é Marcuschi (2003). As idéias desse autor estarão aproveitadas na atividade proposta, como também os estudos sobre fatores de textualidade de acordo com Fávero (2006). Também é convocada como referencial a Lingüística de Corpus, conforme Berber Sardinha (2004), um tipo de estudos sobre texto que prevê a observação da linguagem em *corpora* e com apoio de recursos estatísticos. Os *corpora* são conjuntos de textos criteriosamente reunidos e tais conjuntos devem ser suficientemente extensos e representativos de uma dada modalidade de comunicação.

A crença básica da qual se parte nas atividades de ensino é que é necessário que os alunos da disciplina sejam expostos aos padrões constitutivos do gênero textual em foco, de modo que saibam articular as suas condições de forma e de conteúdo. Nesse sentido, a experimentação com uma pequena amostra de textos, previamente selecionados, visa expô-los às características do texto de Econometria, com ênfase para aspectos coesivos, aspectos de coerência e de constituição estrutural.

MATERIAIS

Foi selecionado, para o contato dos discentes, um conjunto de cinco textos de Econometria originalmente escritos em português e suas respectivas versões para o inglês. Estes textos foram gentilmente cedidos pelo tradutor da Revista Brasileira de Econometria, Gilson André França de Mattos. Dois desses textos foram publicados no volume 5, número 3 da Revista da ANPEC (Associação Nacional dos Centros de Pós-graduação em Economia) os 3 restantes são originais não publicados.

A observação da macroestrutura do conjunto de textos em português revela a falta de uma estrutura “canônica” (com seções como introdução, materiais e métodos, resultados/discussão e conclusão). Entretanto, os textos apresentam título, introdução e subseções com nomes variados, o que mostra uma semelhança em alguns momentos com o padrão antes referido.

Já na microestrutura, os parágrafos têm em média de 8 a 10 linhas e não são muito longos. Além disso, os artigos apresentam um grande número de fórmulas matemáticas, tabelas e gráficos. Isso provavelmente explica-se pela natureza da área de conhecimento em foco, que busca tornar empíricas as teorias econômicas. Foi também observado que palavras ou expressões são mais freqüentemente utilizados nos textos sob exame.

Como elementos de contraste para a observação das palavras mais freqüentes em Econometria, foram examinados os padrões de freqüência de palavras em bases de

textos originalmente escritos em português e em inglês. Essas bases, disponíveis on-line, buscam espelhar os diferentes perfis de vocabulário de uma dada língua em um dado país. As bases selecionadas, o Banco de Português, e o *corpus* de inglês norte-americano, cumprem esse papel.

MÉTODOS

O método utilizado para a produção da atividade de ensino foi o seguinte:

- 1) leitura e exame dos textos nas duas línguas;
- 2) verificação de configuração macroestrutural – observação do todo do texto e de suas partes;
- 3) verificação contrastiva da feição de determinadas partes ou seções que constituem os textos nas duas línguas – originais e traduções;
- 4) sistematização dos elementos verificados e proposição de atividades de estudo sobre gênero textual a partir dos textos examinados;
- 5) proposição de exercício para familiarização do aluno com a pesquisa sobre padrões de vocabulário feita com apoio de técnicas estatísticas para observação de itens de e construções recorrentes;
- 6) proposição de exercício para familiarização do aluno com o gênero textual sob exame;
- 7) proposição de perspectivas para um aprofundamento autônomo do estudo iniciado.

DAS ATIVIDADES PROPOSTAS

As atividades de ensino foram divididas em duas etapas, Aula 1 e Aula 2 em que estão previstos, sinteticamente, os seguintes procedimentos:

Aula 1: O que são e como se constituem os gêneros textuais segundo as idéias de Marcuschi (2003). A noção de *Corpus*. O gênero textual artigo científico de revista especializada e mostrar como se dá a ocorrência de elementos de coesão nestes textos a partir da noção de fatores textuais de Fávero (2006) e da análise estatística fornecida por Sardinha (2004) através das noções da área da Lingüística de Corpus. **Atividade Proposta (em EAD):** a partir dos textos de Econometria em português, os alunos deverão observar determinados elementos presentes, tais como a organização dos parágrafos, a ocorrência de conectores, escolhas lexicais e termos mais freqüentes.

Aula 2: Aprofundamento das questões do gênero textual “artigo técnico”. Contraste do artigo de Econometria em português e em inglês e, partir daí, mostrar como se configuram os elementos macroestruturais como a organização por seções em um artigo científico.

Suscitar questões como: O que difere o artigo em português do artigo em inglês sobre Econometria? Como seria em outra língua? Como são os artigos das outras áreas?

PERSPECTIVA

As atividades propostas serão experimentadas com os alunos provavelmente na última semana do mês de maio de 2009. Será então o momento de avaliar o desenho das atividades propostas, dos recursos que foram utilizados e a receptividade por parte dos alunos. Além disso, ressaltamos que as duas atividades visam despertar o interesse dos alunos nas questões dos elementos de construção do gênero textual em questão por meio da aproximação dos referidos textos com o conteúdo visto em sala de aula.

Procuramos sempre trazer material diferente e interessante para que os alunos da disciplina, que é voltada para a tradução, conheçam cada vez mais os diferentes gêneros textuais existentes. Observamos que mesmo com diversas disciplinas já inseridas no Moodle, há ainda certa dificuldade por parte de alguns alunos em acessar o *site* da plataforma. Essa experiência contribui para a familiarização do aluno com esse tipo de atividade *on-line* e acaba mostrando o quanto pode ser cômodo, fácil e econômico, uma vez que disponibilizamos o material na plataforma, não há necessidade de aquisição de fotocópias do material, por exemplo.

Independentemente do grau de sofisticação das atividades propostas e dos recursos desenhados, o mais importante da experiência aqui relatada é poder verificar que o estudante tenha uma oportunidade de familiarizar-se com o gênero textual artigo de Econometria e que associe aos elementos concretos observados os itens que lhes correspondem na teorização explorada. Assim, será importante, principalmente, que o aluno faça inter-relação entre padrões de gênero em língua de partida e línguas de chegada e padrões de coesão e de coerências textuais associados aos gêneros.

BIBLIOGRAFIA CITADA

FÁVERO, Leonor Lopes. Coesão e coerência textuais. São Paulo: Ática, 2006.

MARCUSCHI, Luis Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. IN: Gêneros textuais e ensino. DIONISIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (orgs.). 2 ed. – Rio de Janeiro: Lucerna, 2003.

SARDINHA, Tony Berber. Lingüística de Corpus. Barueri: Manole, 2004.